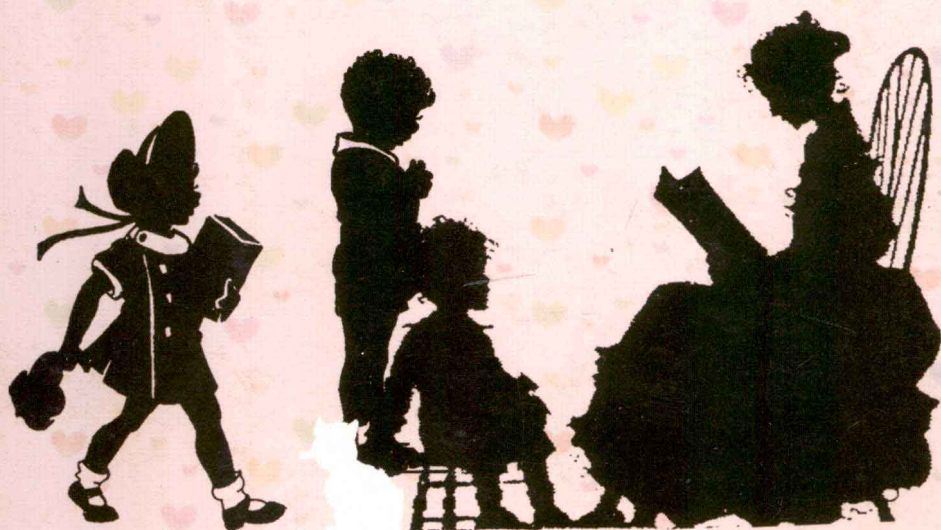


妈妈的银行账户

Mama's Bank Account

[美国] 凯瑟琳·福布斯 著 侯 萍 宋苏晨 译



妈妈的银行账户

Mama's Bank Account

[美国] 凯瑟琳·福布斯 著 侯 萍 宋苏晨 译



图书在版编目(CIP)数据

妈妈的银行账户 / (美) 福布斯 (Forbes, K.) 著; 侯萍, 宋苏晨译. —2 版. —南京: 译林出版社, 2013. 2

书名原文: Mama's Bank Account

ISBN 978-7-5447-3527-8

I. ①妈… II. ①福… ②侯… ③宋… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 094672 号

Mama's Bank Account by Kathryn Forbes

Copyright © 1943 by Kathryn Forbes

Copyright renewed 1971 by Richard E. McLean and Robert M. McLean

Published by arrangement with Curtis Brown Ltd.

through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese translation copyright © 2013 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字:10-2011-217 号

书 名 妈妈的银行账户
作 者 凯瑟琳·福布斯
译 者 侯 萍 宋苏晨
插 画 钱 晶
责任编辑 彭 波
原文出版 Harcourt, 1971
出版发行 凤凰出版传媒集团
译林出版社(南京市湖南路1号 210009)
电子信箱 yilin@yilin.com
网 址 <http://www.yilin.com>
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 652 毫米×960 毫米 1/16
印 张 14
插 页 2
版 次 2013 年 2 月第 2 版 2013 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-3527-8
定 价 19.80 元
译林版图书若有印装错误可向出版社调换
(电话: 025-83658316)

简单的和美好的

美国是一个很有趣的国家,许多被美国读者大众所喜爱的书,往往并不深刻、不哲学、不纠结,也不暴力,它们简单、澄澈、透明、精短。只不过,仔仔细细读那些文字,你会发现,这样的一些作品中,朴朴实实的字里行间,总是透着一股坚韧,一股引导人性向上和向善的力量,一股凝聚家庭、凝聚人心,乃至凝聚这个国家信念的微小而又强大的魔力。

《妈妈的银行账户》作者福布斯名不见经传,一个挪威移民家庭的后代,本人在广播电台做文字编辑,偶尔写了两篇自传式的家庭小故事,不料大受读者欢迎,于是继续写,结集出版了这么一本书,很意外地荣登当年《纽约时报》畅销书榜,被形容为“让人完全没有抵抗力”,“无法用言语描述这本小书带给人的温馨感”,被列为“全美中小学推荐读物”,创造了六十多年持续印刷纪录,并且由舞台、银幕、电视等等媒体争相演绎。

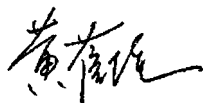
一个普通美国家庭的成功故事。阅读的过程轻快而且美妙。父母和五个孩子,以及四个姨妈、一个舅公、一个姨婆,构成

了这本小书里的全部人物关系。父亲是木匠，妈妈是家庭主妇。微薄的薪水如何让全家人活出尊严，并且有惊无险地应付生活中无数的天灾人祸，以及让孩子们受到最良好的教育，是这本书简单而唯一的主题。在作者娓娓道来的十多个家庭故事中，没有宽广澎湃的时代背景，没有山呼海啸的社会巨变，更没有扭曲变态的人性挣扎。就是这些平凡又平凡的亲人之间的龃龉、磕碰、相争相让、搀扶和取暖，构成一泓文字的深潭，清澈平静的潭水之下，你能看到生命勃发的力量，看到泥浆发酵，暗流涌动，欲望凝集，看到一个母亲的信念如何支撑一个家庭，贫穷的移民后代如何在美国这块土地上扎根和繁衍，逐渐地融入主流，参与社会事务，最终成为这个国家理直气壮的主人。

美国是一个移民国家。1620年，一群受迫害的英国清教徒经历“五月花”号上的艰苦航行，在马萨诸塞州的一个海角登陆之后，接踵而至的无数移民的“美国梦”就开始了。可能是出于“清教立国”的原因吧，在那些艰辛困顿的年代里，勇气和信仰成了支撑诸多移民家庭坚持下来的力量，而简朴和节制是他们生活中必须遵循的原则。也正因为如此，美国的很多文学作品都有着这种“清教徒式的简朴”的风格。我们现在要读的这本小书，恰好就把这种风格展示得淋漓尽致。书中那些有趣而可爱的故事，就好像我们闲聊中家长里短的讲述，之所以被读者接

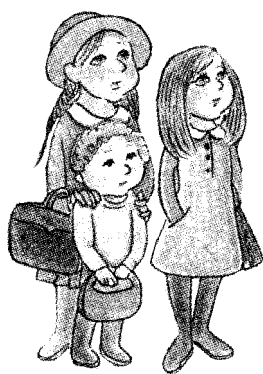
受和喜欢,不是因为故事本身的精彩度,而是书中人物身上熠熠闪亮的人性之光。这是道德的力量,同时也是文字的力量。

简单的就是美好的。

A handwritten signature in black ink, appearing to read '黄雪军' (Huang Xuejun), written in a cursive style.

目 录

妈妈和她的银行账户	I
妈妈和无所事事的房客	9
妈妈和医院	17
妈妈的克里斯舅舅	27
妈妈和大都市	39
妈妈和她的小淑女们	51
妈妈和高雅文化	63
妈妈和重要时刻	81
妈妈和医生太太	101
妈妈和毕业礼物	119
妈妈和大事件	131
妈妈的艾尔娜姨妈	145
妈妈和伊丽莎白叔叔	161



Mama's Bank Account

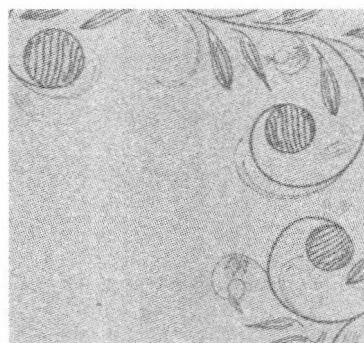
妈妈和克里斯蒂娜 171

妈妈和爸爸 181

妈妈和内尔斯 189

妈妈和外孙 203

妈妈和她的银行账户
Mama and Her Bank Account



从我记事起，卡斯特罗大街上的那幢小屋便是我的家。那儿有我熟悉的一切：妈妈、爸爸、我唯一的哥哥内尔斯，还有跟我年纪相仿但害羞内向的妹妹克里斯蒂娜，以及最小的妹妹达格玛。

此外还有我的姨妈们，也就是妈妈的四个姐姐。她们是珍妮姨妈（她是老大，性格也最专横）、西格丽德姨妈、玛尔塔姨妈和当时尚未出嫁的特里娜姨妈。

姨妈们的舅舅，那个“黑挪威佬”，也就是我的舅公克里斯是个老光棍。他极无耐性，总能听到他的咆哮声和顿足声。不过，他也给我们沉闷的生活增添了几分神秘和刺激。

但是，我首先想到的还是妈妈。

我记得，每个星期六晚上妈妈都会坐在破旧的餐桌旁，紧



锁着平时舒展的眉头，数着爸爸带回家来的小信封里的钱。

她将钱分成数目不同的几堆。

妈妈会一边把大的银币擦成一堆，一边说：“这是给房东的。”

“这是买食物的。”又是一擦银币。

“这是给凯特琳换半只鞋底的钱。”妈妈又数出一些小的银币。

“老师说这周我需要买一个笔记本。”这会是克里斯蒂娜或内尔斯的请求，或者是我的请求。

这时，妈妈便会郑重其事地将一个五分或者十分的硬币放到一边。

我们好奇地屏息看着那堆钱慢慢变少。

最后，爸爸开口了：“够了吗？”

看见妈妈点了点头，我们都松了一口气，然后拿出课本和家庭作业。这时，妈妈就会抬起头来，露出微笑。她会小声地说：“很好，我们用不着去银行了。”

妈妈的银行账户是一样美妙的东西，我们都为它感到自豪。它给了我们温暖和安全感。我们所认识的人当中，没有谁在城里的大银行里有存款。

我记得住在我们那条街上的詹森一家因为交不起房租被

赶了出去。我们几个小孩子看到一些身材高大的陌生人把家具搬走了，还偷偷地看见可怜的詹森太太被羞辱得哭了起来。那情景可把我吓坏了。那些没有一堆堆“给房东的”硬币的家庭，也碰到了这种事情。这种暴力行为会发生在我们身上吗？会吗？

我紧紧地抓着克里斯蒂娜的手。她镇定地安慰我说：“我们在银行有存款。”我这才松了一口气。

内尔斯初中毕业后，还想继续上高中。妈妈说：“很好。”爸爸也点头表示赞同。

“那样要花一些钱。”内尔斯说。

我们急切地搬来椅子，围坐在桌子旁。我拿出一个漂亮的彩色盒子——那是有一年圣诞节时西格丽德姨妈从挪威寄来的——小心翼翼地放在妈妈面前。

这是“小金库”。你知道，不要把它和城里的大银行弄混淆了。这个“小金库”的作用是为了应付不时之需，比如，克里斯蒂娜摔断了胳膊需要看医生的时候，或者达格玛得了急性喉炎，爸爸不得不去药店买药煎药的时候。

内尔斯把所需费用清楚地列了出来，包括乘车费、衣服、本子，以及生活费等。妈妈盯着这些数字看了好一会儿，然后她数了数“小金库”里的钱。不够。

她撇了撇嘴，温和地提醒我们说：“我们不一定要去银行



的。”

我们都摇摇头表示不用去。

“我放学后可以去狄龙的食品杂货店打工。”内尔斯主动提出。

妈妈报以一个灿烂的微笑，慢慢地写下一个数字，然后加加减减了一番。爸爸则在心算，他算得很快。“还是不够。”爸爸说。然后，他拿下叼着的烟斗，看了好一会儿，突然说道：“我把烟戒了。”

妈妈把手从桌面伸了过去，按在爸爸的胳膊上，但她什么也没说，只是又写下了一个数字。

“我可以每周五晚上去埃尔文顿家照看孩子，”我说，“克里斯蒂娜可以帮我。”

“好。”妈妈说。

我们大家都感觉特别好。我们又度过了一个关键时刻，却不需要到城里去从妈妈的银行账户里取钱。“小金库”里的钱足以应付现状。

我记得，那一年有很多事情都是用“小金库”里的钱应对的，比如，克里斯蒂娜参加学校戏剧表演的演出服、达格玛的扁桃体手术、我的女童子军制服。而且我们一点都不担心自己的努力失败后该怎么办，因为我们知道还有妈妈的银行账户做后

盾哩。

甚至发生大罢工之后，妈妈也不会让我们有任何不必要的担心。全家人齐心协力，这样到城里去取钱的重大行程就能迟后再考虑。这简直就像一场游戏。

那段时间，妈妈在克鲁伯面包店“帮忙”，得到的回报是一大袋稍稍有些不新鲜的面包和咖啡蛋糕。妈妈说吃新鲜面包对人体并不好，而且如果把咖啡蛋糕放在烤箱里再烤一下，那它几乎就和新鲜出炉的一样好吃。

爸爸每天晚上在卡斯特罗乳制品厂洗瓶子，他们给他三夸脱鲜牛奶，还允许他带走所有已经发酸了的牛奶。妈妈能用它们做出很好的奶酪。

罢工结束那一天，爸爸又回去上班了。我看到妈妈比往常站得直挺了些，仿佛是要放松一下背部紧绷的肌肉。

她自豪地看着我们，微笑着说道：“很好。看见了吧，我们不一定非要去银行的。”

※ ※ ※

那是二十年前的事了。

去年，我卖出了自己写的第一个故事。我收到支票后便连忙赶到母亲那里，把那张长长的绿色支票平放在她的大腿上。



“这是给你的，”我说，“存到你的银行账户里吧。”

当时，我第一次注意到父母都老了。爸爸似乎变矮了，妈妈的麦色辫子里已经夹杂着丝丝银发。

妈妈摸着支票，看了看爸爸。

“很好。”妈妈说，眼里充满了自豪。

“明天你一定要把它存到银行里。”我对她说。

“你和我一起去吗，凯特琳？”

“没那个必要吧，妈妈。你瞧，我已经把支票背书给你了，你只要把它交给银行出纳，他就会把钱存到你账户上的。”

妈妈看着我。“根本没有什么账户，”她说，“我这辈子从来就没进过银行。”

那一刻，我没有说什么，也什么都说不出来。妈妈认真地说道：“我不能让小孩子感到害怕，不能让你们没有安全感。”

妈妈和无所事事的房客
Mama and the Idle Roomer

